

F. Goldriber
A. Körn magyar-
adás

De
1729
1729



De 1729

13330/1914

Referat

ELŐADÁSOK

KÖRÖSI CSOMA SÁNDOR EMLÉKEZETÉRE

IV. SZÁM. *gebunden*

A KORÁN MAGYARÁZÁS
Auslegung
KÜLÖNFÉLE IRÁNYAIRÓL
versh. *Richtung.*

AZ 1912 ÁPRILIS 29-ÉN TARTOTT KÖRÖSI CSOMA-EMLEKÜLÉSEN

OLVASTA

GOLDZIHER IGNÁCZ

B. TAG.



BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1912.

Ára 80 fillér



A KORÁN MAGYARÁZÁS KÜLÖNFÉLE IRÁNYAIRÓL

AZ 1912 ÁPRILIS 29-ÉN TARTOTT KÖRÖSI CSOMA-EMLEKÜLÉSEN
OLVASTA

GOLDZIHÉR IGNÁCZ

R. TAG.



BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1912.



FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.



FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.



I.

Az iszlám vallásos mozgalmi, a története folytán kifejlődött pártok elméleti harcrai különösen két rendbeli irodalmi emlékekben tükröződnek. Elsősorban a muszlim irodalom egy sajátos jelenségében, melynek mását alig találjuk a világirodalom egyéb csoportjaiban: az úgynevezett *hadith*-irodalomban, mely többszörte százezer, a kritikától későbbben megrostált mondasban, hitelesnek látszó alakban közli Muhammed és társai állítólagos nyilatkozatait a legközömbösebb meg a legfontosabb tárgyról, erkölcsi és dogmatikai kérdésekről, prófétai legendákról, épen úgy mint a jogi, állami és társadalmi élet legkülönfélébb viszonyairól. Az egymással ellentétes dogmatikai pártok, jogi nézetek képviselői, politikai elméletek hirdetői és harcolói a maguk tanait azzal törekedtek igazolni, hogy *hadith*-t, azaz Muhammedre visszavezetett mondást hoztak fel mellettük, melyeknek hitelességéről természetesen szó nem eshetik. De könnyen érthető, hogy e fictiók a kritikai tudománynak megbecsülhetetlen okmányokat szolgáltatnak a pártok és felekezetek mozgalmairól s törekvéseikről. Az iszlám belső történetének e forrását az itt említett szempontból már több ízben volt alkalom méltatni és az iszlám fejlődése egyes mozzanatainak kimutatására felhasználni.* Nem is róla szándékom szólni a jelen alkalommal. Szólok e fejlődést kísérő, azt visszatükröző egy másik, az előbbivel kapcsolatban levő irodalmi csoportról.

Oly vallásokban, melyeknek dogmai tanai és gyakorlati törvényei a legmagasabb tekintélyt igénylő szent szövegeken indulnak, úgy a dogmát, mint a törvényt illető fejlődés és szétágazás e kinyilatkozottaknak tekintett szövegek magyarázatán jut kifejezésre. Ily körökben a vallástörténet kiválóképen az

* Legutóbb *Vorlesungen über den Islam* (Heidelberg, 1910).



írásmagyarázat történetével azonos. A szükséztű, a fejlődés csak későbbi korszakaiban felmerülő kérdéseket még nem is sejtő szöveg köteles ezekre nézve útmutatással szolgálni. E feladatát nem teljesítheti egységes módon. Ugyanaz a szöveg egyenlőképen szolgál igazoló documentumkép az ellentétes véleményeknek. Így tehát a történeti egymásutánban felmerülő kérdéseket, a róluk alakult vélemények harcát az írásmagyarázat története tükrözi.

Kiváló módon tapasztaljuk ezt az iszlám körében a koránmagyarázat irodalmában, annak a tudománynak az érvényesülésén, melyet *tafsír*-nek, azaz exegesisnek neveznek. Minden politikai, dogmatikai, törvénytudományi felekezetnek, pártnak, iskolának megvan a maga sajátos koránmagyarázása. Alig van a Kelet szentkönyvei közt a koránál terjedelmében nagyobb kánon, mely azonban az ember belső és külső élete sokrétű vonatkozásainak köteles szolgálni, a magyarázás eszközével mindnyájukat felölelni. Minthogy az iszlám legrégebbi idejétől kezdve, mondhatjuk történetének első két századában, az Ázsia és Afrika óriási területeire elterjedt hívők között csakhamar a közjog, a dogma és a törvény kérdéseiről harcoló pártokban ellentétes irányzatok jutottak érvényre, ezek mindegyike a meggyőződések legfelsőbb tekintélyére, a kinyilatkoztatott könyvre hivatkozott mint perdöntő bíróra. Feladatul nem is annyira a magyarázás, mint a bizonyítás lévén kitűzve, a szövegek csűrésének csavarásának vagyunk szemtanúi; az alsóbbrendűnek tekintett józan szóexegesis mellett csakhamar az amannál többrebesült erőszakos éleselméjűségnek és belemagyarázó mesterségnek. A mit azonban, történelmi szempontunkból tekintve, nem minden haszon nélkül végeztek. Mert a mi kritikai kutatásaink számára a magyarázóknak a szövegeken érvényesülő e harca a szellemek mozgalmának történetét fedi fel és ezek ismeretére nagyon fontos forrásul szolgál.

Azonban túloznánk és az irodalmi tényekkel ellenkezésbe jutnánk, ha a koránmagyarázást mindjárt kezdetétől fogva csupán csak e tendenciózus szellem uralkodásával jellemeznők. Mellette az iszlám tudományának első korszakában a magyarázás egy indifferensebb iránya is érvényesül, mely nem annyira a spekuláció, mint inkább a phantasia eszközeivel működött.

Úgy látszik, az embereket kezdetben nem is annyira a dogmák finomságai és a törvények formaságai érdekelték, mint inkább a korán legendáris tartalma, bővebb kifejtése az elbeszéléseknek, melyeket a szentkönyv a régi történetekről és azon rövid reámutatásoknak, melyeket a végső dolgokról foglal magában. A korán tartalmának ez a legendáris kiegészítése oly okok miatt, melyekről a következőkben szólunk, nem volt inyére a szigorúbb theologusoknak. A vallásos hagyománytól nem igazolt, határt nem ismerő féktelenséget láttak benne. Innen érthető az a feltűnő jelenség, hogy az iskola a hidsra II. századában szinte veszélyesnek kárhoztatja a *tafszír*-t, azaz a koránmagyarázást. Egy vonalra helyezi az apokryph *magházi* val, azaz a próféta háborúiról szóló mesékkal, nem illetékes hagyományon alapuló értesítésekkel, melyekkel hivatásos mesemondók táplálták a közönség éhes képzeletét. Hasonló irányú volt a régi koránmagyarázási mozgalom. *Száid b. Dsubejr* (megh. 95/753), ki a vérengző Haddsáds b. Júszuf büntető kardjának esett áldozatul, szóról-szóra ezt feleli valakinek, a ki *tafszír*-t kér tőle: «Inkább szeretném, hogy az oldalam betörjön, sem hogy efélet cselekedjem.»¹ És Ahmed b. Hanbal, a hagyományos vallásirány legkiválóbb tekintélye a II. században: «Három dolognak nincsen alapja: a *tafszír*-nak; a *maláhim*-nak (a végső időben beálló zavarokat jövendőző apokalyptikus hirdetéseknek) és a *magházinak*»² E csoportosítás is mutatja, mily irányt követett a régi *tafszír*. Legkiválóbb képviselőjeként, kinek értesítéseiről számos idézet alapján szerezhetünk tudomást,³ *Mukátíl b. Szulejmán*-t említik (megh. 155/772). Forrásainak jellemzésére azt említik, hogy tudományát a zsidóktól és keresztyénektől kölcsönözte és a koránt az ő értesítéseikkel egyeztette;⁴ a mit úgy kell érteni, hogy a zsidó agádából, meg a keresztyén

¹ Ibn Khallikān, *Vitae illustriorum vitorum* ed. Wüstenfeld. nr 260.

² L. *Muhammedanische Studien* II. 206. l.

³ P. o. Pseudo-Balkhínál (*Livre de la Création et de l'Histoire*, ed. C. Huart, IV. 102. l.) Mukátíl nevében a korán 17. fejj. 60. verséhez tűződő egy apokalyptikus magyarázat van kapcsolva, melyben Konstantinápoly meghódítása és Andalus elpusztulásáról van szó.

⁴ *Ibn Khallikān* i. h. nr. 743.

apokryphumokból merített legendákkal bővítette a korán sóvány történeteit.*

Időközben a muszlim tudományban a hadith módszere vált uralkodóvá és általán elismertté. A hitelességre igényt tartó minden állítás egy feltételnek tartozott megfelelni: hiteles tanukból alkotott hagyományos láncolatban a próféta egyik társáig kellett hogy visszavezetve legyen, ki meg a maga részéről a próféta szájából hallotta. A hagyomány-alak a régi történelmi kútfő-irodalomnak is egyedül jogosult formája; csak hogy a tekintélyek láncolatának utolsó szemét itt nem a próféta vagy egyik társa képviseli, hanem az elbeszélte esemény egy hiteles szemtanuja. A szigorú theologia már most a koránmagyarázatra is ezt a feltételt alkalmazta. Érvényességre igényt tartó magyarázásnak csak azt ismerte el, mely hiteles láncolat közvetítésével vagy magára a prófétára vagy pedig egyik társára van visszavezetve. Az első rendbeli magyarázatok természetesen nem épen sűrűen fordulnak elő. Azonban mégis idéznek belőlük jó eseményt. *Szujútí* (megh. 911/1505), kinek a korántudományok nagyértékű encyklopædiáját köszönjük, nagy munkája zárófejezetében a magára a prófétára visszavezetett koránmagyarázatokat egybegyűjtötte.** Gyakoriabbak a «társak» tekintélyére támaszkodó, más szóval az érvényes Hadith-alakban hagyományozott magyarázások.

Természetesen csak ritkán adhatunk hitelt a személyes hivatkozásoknak, bárha a muszlim kritikát ki is elégíti a tekintélyek láncolatának documentatioja. Mert alig hihető, hogy Abi Bekrnek és a többi khalifáknak, kik ily magyarázatok tekintélyeként szerepelnek, a koránversek magyarázása érdeklődésük körébe tartozott legyen. De mindenesetre a koránmagyarázat legrégebb korszakának nagyon értékes tanui. A kik az iszlám első korszaka hagyományainak gyűjtése és hitelesítése körül buzgólkodtak, az ily adatokat is szorgalmasan feldolgozták. Bukhári és Muszlim gyűjteményeiben és még másokban is

* Muḳātil magyarázatainak irányáról l. még *Damīrī* s. v. *dubāb*, I. 440.

** *Kitāb al-ittihān fī 'ulūm al-Ḳur'ān* (Kairo, Castelli, 1279) II. köt. 227—245 l.

helyet foglal egy-egy *Kitáb altafszír*, azaz a társakra visszavezethető koránmagyarázások fejezete. Leginkább 'Abdalláh ibn 'Abbász, a próféta unokaöccse, az 'abbászida dynasztia ősenek fia, kit az iszlám hagyománya mint a régi muszlim-gyülekezet legmélyebb tudását nem győzi magasztalni, az ily tafszír-hagyományok forrása. Vannak azonban kivüle mások is a társak közül; p. o. a hirhedt *Abū Hurejra*, kinek hitelessége körül még a muszlimok kritikája is gyanupörrel él.

A hadith módszerét követő koránmagyarázás mutatja tehát legrégebb formáját a Muḳātil-féle népszerű tafszírt kiszorító komolyabb exegesisnek. Irodalmi csiráit a fentemlített nagy gyűjtőmunkák tafszír-fejezeteiben bírjuk; továbbá egyetemesebb terjedelemben az ibn 'Abbásznak tulajdonított magyarázó adatait egvbegyűjtő monographiában, mely számos kéziratban maradt meg és ezek alapján nyomtatott kiadásban is hozzáférhető.

A koránmagyarázás e régi fokának tudományos sommáját az iszlám-irodalom legnagyobb alakjainak egyike, alakította ki: *Abū Dsa'far Muḳammed b. Dserīr al-Ṭabarī* (szül. 224/838, megh. 310/923). E nagy tekintélyű férfiú, kit az iszlám történetírása atyjának szoktak joggal elnevezni, az európai tudományban, mely elsősorban hatalmas történelmi synthesisének, az iszlám története leggazdagabb forrásának veszi hasznát, mint az arab történetírás legnagyobb képviselője ismeretes. E szempontból évekkel ezelőtt volt alkalmam munkáját, értékét és hatását e helyen jellemezni.*

Maguk a keletiek, kiknél a Ṭabarī munkája alapján keletkezett compilációk a nagy alapmunkát egyhamar háttérbe szorították és kik amugy sem dicsekedhetnek előkelő érzékkel a történelmi kutatások iránt, még nagyobbra becsülik gazdag theologiai tevékenységét, mely terjedelemre nézve is felülmulja nagy történelmi forrásmunkáját.** E theologiai munkák közt a legnevezetesebb Ṭabarī nagy korán-kommentárja, mely csak néhány év óta vált hozzáférhetővé 30 kötetre terjedő nyomtatott kiadás-

* 1895 nov. 4-én (az I. osztályban) tartott előadásban: *A történetírás az arab irodalomban* (Budapesti Szemle, LXXXV. 60—113 l.).

** L. értekezésemet: *Die literarische Tätigkeit des Tabarī* (Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes, IX. köt. 359—371 l.).

ban (Kairo 1903). Ṭabarī versről-versre mindent egybeszerkesztett, a mit tradicionális alakban a korán-magyarázatára nézve gyűjt-hetett s így e munka a tafszír irodalom első korszakának jelentős záróköve és egyúttal klasszikus emlékoszlopa. Ṭabarī azonkívül nem elégszik meg a hagyományok objektív közlésével; nagyon gyakran megismerteti velünk az eltérő nézeteket is, melyek az ő idejéig egyes koránversek nyelvi és tárgyi értelmezésében kialakultak volt. Mert a szent könyv értelmezésébe elmélyedő jámbor tudósok bizony sok mindenfélét találtak a mekkai vates czélnélküli mondásaiban.

A dogmatikai polemiának és a vallásphilosophiai speculációnak még alig jut szerepe Ṭabarī hatalmas gyűjteményében. Ez a koránmagyarázás következő korszakának van fenntartva.

II.

Időközben ugyanis nem csekély szórszálhasogatással járó dogmatikai iskolaharcok zavarják az iszlám orthodoxiája csendes békéjét. Egyrészt a köztük mindinkább ismeretessé váló görög philosophia, másrészt a keresztyén theologiai mozgalmak hatása, melyekkel Szyriában közvetlen érintkezésből ismerkedtek meg, számos dogmatikai eltérést mutat fel eredményül. Már a II. század elején jelentkezik a szabad akarat vitás kérdése. Nemsokára a *mu'tazilita* nevezet alatt ismert vallásphilosophiai iskola a szent okiratok anthropomorphista kitételeit bolygatja; e kérdések az isteni attributumokról szóló vitává szélesednek ki: lehet-e istennek örök attributumokat tulajdonítani? Egyike a legbuzgóbban megvitatott dogmatikai pontoknak magát a korán természetét illeti: örök időktől fogva létezett-e isten kinyilatkoztatott szózata (ezt vallotta az orthodoxia), vagy pedig időben keletkezett-e. «teremtve» van-e? A túlvilági dolgok is sok rationalista ellenmondásra nyújtottak alkalmat. A korán szava szerint, az igazak az idők végezetekor Istent szemlélni fogják. Az orthodoxia nem engedett az ígélet szó szerinti értelmezéséből; a mu'taziliták képletes beszédet látnak benne. Amaz nem engedi isten mindenható akaratát semmi nemű korlátozás alá helyezni; mu'tazilita ellenfelei szükségképeninek mondják isten igazságosságát és teremtményei, még

az állatok iránt is gyakorlandó méltányosságát. Okvetlen jutalmaz és büntet érdem szerint és okvetlen nyújtja az embereknek boldogulásuk eszközeit. Az orthodoxia nem engedi az isten felelőtlen akaratát semmiféle okvetlenség és szükségképeniség szempontja alá.

Mindkét párt, meg az a párt is, mely a III. század vége felé az ellentéteket áthidaló formulákat eszelt ki, a maga erőseit természetesen a korából mutatja ki. Így keletkezett az orthodox koránmagyarázás mellett a szent okmányoknak a mu'taziliták értelmében történő magyarázása. Ezek is dogmatikai tanításukat a korából erősítik, illetőleg belémagyarázzák. Az istenséget érzékítő anthropomorphista kitételekre a hellenismusra visszavezethető írásmagyarázó módszert alkalmaznak, melyet kiválóképpen egy régibb terminussal *ta'vil*-nak, azaz képes magyarázásnak neveznek. Nem szenvedhetvén, hogy tanait a koránnal ellentétben levőknek vádolják, sőt a valódi igazhitűséget és koránszerűséget csupán csak és kizárólag a maguk számára foglalnán le, a mit meglehetősen türelmetlenséggel és vakbuzgalommal érvényesítenek, a fent említett összes vitás pontokra nézve a saját thesiseiket hozzák ki a korán szövegeiből. Természetesen a *ta'vil* módszere elég rugékonyságot kölcsönzött a szó szerinti értelmükben vajmi rideg szövegeknek. Némelyikük valóságos exegetikus erőszakoskodástól sem riadt vissza.

Csak egy példát. A mu'taziliták szerint az isten nem teremti az emberek rossz cselekedeteit; ezek az ember autonom akaratának eredményei. Némelyek még tovább mentek. Az isten nemcsak a bűnösök rossz cselekedeteit nem teremti, hanem a bűn eszközeiről sem szabad állítani, hogy az ő teremtményei. A bort p. o. minthogy tiltott ital, nem lehet isten teremtményének nevezni; keletkezését csakis a borprés kezelőivel lehet viszonyba helyezni.* Ámde mit csinál ily nézet vallója a korán (113, 1) következő szavával: «Segélyért fordulok a hajnal urához — a rossz ellen, a mit teremtett.» Egyszerűen csekély szövegvaltozással *min sarri mā khalak* helyett úgy olvassa *min sarrin mā khalak*. A *mā* szócskát pedig, mely az arab nyelvben relativ

* 'Abdalkāhir al-Baghdādī, *Kitāb al Farḡ* (Kairo 1910) 262. l.

névmás (mi) és a tagadás exponense (nem) az utóbbi értelmében magyarázza. Ez uton az idézett mondat ily értelmet ölt: «rossztól, a mit nem teremtett» — teljesen összhangzásban a mu'tazilita tanítással.¹ De nem is kellett ily erőszakos szöveg-változtatáshoz folyamodniok, hogy a versnek a mu'tazilita tannal való összhangját helyreállítsák. A szöveg érintetlenül hagyása mellett így magyarázzák: «annak a rosszaságától, a kit v. a mit teremtett», tehát nem a rosszat, hanem ennek előidézőjét (a gonosz embereket, a kártékony állatokat stb.) teremti az isten.² Ily módon helyezkedett ellentétbe a mu'tazilita koránmagyarázat az iszlám orthodoxiájának hagyományos exegesisével.

E törekvés egy külön rétegét hozta elő az exegetikus irodalomnak. A mu'tazilita iskola vezetői, a mit e téren tanítottak, terjedelmes magyarázó munkákban testesítették meg. E tafszírmunkák, melyeknek legrégebb termékei már régóta elvesztek, a mennyire irodalomtörténeti idézetekből láthatjuk, rendkívüli nagy terjedelműek lehettek. Hiszen az egészen átvonuló harczoló czélzat, az argumentumok bőséges előterjesztése, az ellenokok alapos megczáfolása és visszautasítása, de magának az arab scholasticismus terjengős bőbeszédűsége a fejtegetések hosszadalmasságát szinte elkerülhetetlenné tette. Egyikük, 'Ubejdallāh ibn Dsirv (megh. 387/997), kinek egyenlőképen volt hire a grammatikában és metrikában, mint a mu'tazilita koránmagyarázásban, egy be nem fejezett tafszírjében az egyes szúrák kezdőmondatát «az isten nevében, a kegyelmesnek és irgalmasnak» 120 szempont alatt magyarázta.³ Mekkora terjedt volna e munka, ha szerzője a végéig eljut! Vannak adataink az ily mu'tazilita-kommentárok terjedelméről. Egy iszfaháni mu'tazilita, Muhammed b. Baħr Abū Muszlim (megh. 322/934) egy húsztötöt kötetre terjedő kommentárt írt;⁴ másfélszázaddal később Abū Jūnusz 'Abdalszalám al-Kazviní (megh. 488/1095) 300 kötetre vitte a maga koránmagyarázó munkáját, melyben csak az alig 5—6 sorra terjedő első szúra (fātiħa) kommentárja hét kötetet

¹ Muhammed. Studien, II. 240.

² Zamakhsari *Kassāf* (Kairo 1307) II. köt. 568. l.

³ Jākūt; *Dictionary of learned men* ed. Margoliouth (Gibb Memorial Series VI.) (Leiden—London 1911) 7. l.

⁴ Szujūfī, *Bughjat al-v'āt fī tabaħāt al-nuħāt* (Kairo 1326) 23. l.

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

foglalt el.* Mindenesetre e munkák nagy terjedelme lehetett egyik oka annak, hogy a forgalomból eltűntek. Bajosan akadt másolójuk, meg megrendelőjük s vevőjük. Aztán az orthodoxiához való viszonyuk miatt sem számíthattak valami sűrű közönségre.

A mu'tazilita kommentárok közül csak egynek sikerült népszerűsége szert tenni. Ennek szerzője a philologiai és szépirodalmi munkáiról híres *Mahmūd b. 'Omar al-Zamakhsari* (szül. 467/1074, megh. 538/1143) Perzsia Khvázizm nevű tartományából, a hol abban az időben a mu'tazilita-rendszer nagyon el volt terjedve. Zam.-t rendszeren e dísznévvel tiszteli meg az utókor: *dsār Allāh*, azaz: Allah védenceze, a ki Allah házában keres menedéket. Ezt a dísznevet onnan nyerte, mert hosszú ideig élt Mekkában, a Ká'ba táján. Itt írta azt a munkát is, mely jelen előadásom kapcsolatába tartozik, a Mekka akkori serifjének ajánlott korán-kommentárját, melynek czíme *al-Kassāf 'an ḥakā'ik ḡhavāmiḡ al-tanzīl*, azaz: «A kinyilatkoztatás rejtélyei igaz értelmének felfedője.» E munkában, mely több nyomtatott kiadásával általán hozzáférhető, az orthodox dogmatika ellen intézett polemiaival a teljes koránt mu'tazilita alapon magyarázza. Minthogy e módszer legfőbb érvelése abból áll, hogy az iszlám szent könyve magyarázásában döntő befolyást kell engedni e metaphorák feltételezésének, kiváló ügyet vet a rhetorikai szempontokra és e tekintetben nagyon éles megfigyeléseket nyújt. Zamakhsari természetesen magára zúditotta az orthodox magyarázók heves ellenmondását. A *Ḳassāf* azon kiadása, melyet tanulmányaimban használok (Kairo, Sarafijja-nyomda, 1307, két kötet in qu.) a szöveg margóján hozza azokat a czáfolatokat, melyekkel *Muḡammed b. Manšzūr ibn al-Munajjir* alexandriai kádi (megh. 683/1284) egy külön munkában Zamakhsari magyarázása ellen sikra száll. A *Kassāf* aránylag rövidebb terjedelme, világos stílusa, a dogmatika körmönfont vitás kérdéseinek könnyen érthető módon folyó előadása miatt és mindenesetre azon előnyért is, hogy minden alkalommal a korán rhetorikai szépségeit kidomborítja, egykönnyen kiszorította azokat a bőbeszédű, hosszú lélekzetű nagy munkákat, melyeket a mu'tazilita tafszír a megelőző nemzedékben termelt. Nem csekély sikere, hogy

* *Dahabī, Tādkirat al-ḡuffāz* (Haidarābād) IV. köt. 8. l.

még az ellenfél köreiből sem utasították ki. As'arita irányú szerzők alapul használják, minden mu'tazilita eretnekségtől megtisztított, úgynevezett castigált kiadást szerkesztenek belőle. Az a későbbi kóránmagyarázó, kinek munkája mai napig az iszlám irodalmában a legnagyobb elterjedésnek örvend. *Nāszir al-dīn al-Bajdāvi* (megh. 685/1286) is nagy hálával tartozhatik mu'tazilita elődjének azon haszonért, melyet az ő Kassāfjából merített. Zamakhsari után már nem is ismerünk ez irányhoz tartozó tafszir-munkát. Összes eredményeit ő foglalta össze és ő mondta ki a mu'tazilita-tannak a kóránra való alkalmazásában az utolsó szót.

III.

A kóránmagyarázásnak a közönséges exegesistól eltérő egy másik irányát a *s'ita* felekezet írásmagyarázata mutatja elénk.

E felekezet tudósai tanaikat a tanításra egyedül illetékes imámoktól származtatva, mindent elkövetnek, hogy az általános, úgynevezett szunnita iszlámmal való ellentétük jogosultságát a kóránból mutassák ki. Főképen az *ahl al-bejt*, azaz a próféta családjának nagy hivatását az iszlám sorsának intézésében, ellentétben az iszlámban nyomban a próféta halála után beállott tényekkel és alakulásokkal, melyek által a hívők vezetése a Kurejs család egyéb ágaiból való férfiakra rubáztatott. Az imámság örökösödési legitimitását kellett tehát a kóránban megállapítva találniok, valamint annak bizonyítását, hogy az iszlám kormányzásának egyéb alakulása nem egyéb jogfosztásnál és bitorlásnál, az isteni jog bünös megszegésénél. Ezért mindenfelé az 'Alira és utódaira való vonatkozást szimatolják, a hol a kóránban a rokonok (*ḍavī-l-ḡurbā*) szereteteről esik szó. Azt a legendát, hogy isten az angyalokat arra szólítja fel, hogy Ádám előtt földre boruljanak, úgy magyarázzák, hogy e leborulás az 'Alidákban lakozó és ősidőktől praexistáló isteni fénynek szólt, mely Ádám substantiájába volt elhelyezve és nemzedékről-nemzedékre átöröklődött, míg 'Aliba és imám-utódaiba jutott. Ha a kórán azt mondja, hogy «Isten Ádámot az összes nevekre tanította (2, 29), szerintük ezt úgy kell érteni, hogy az imámok neveit nyilvánította ki neki.* A «kóránban elátkozott fa» (17, 22) alatt

* *Tafszir 'Aszkarī* 87. l.

az omajjádák dynastiájára, míg az «áldott fa, melynek szilárd a gyökere és melynek galyai az égbe érnek», 'Ali családjára értendő. Még azt az apokalyptikus állatot is, mely a korán szerint az ítéletnapja előtt megjelenik és választást tesz az igazhitűek és hitetlenek közt, az idők végezetével ismét a földön megjelenő 'Alival azonosítják.¹ A koránban szerintük még több vonatkozás is mutatkoznék, ha a szent könyvet jelen alakjában megszerkesztő khalifák ily helyeket ki nem küszöböltek volna. Ezért tagadják a korán jelen szerkezetének integritását. 398/1007 – 8-ban a baghdadi sííták a textus receptustól sokban lényegesen eltérő szöveget mutattak be, melyet a korán valódi szövegének állítottak. A vallástudósok gyülekezete e könyvet ünnepélyesen máglyára vetette. A síita exegesis, mely az irodalomban az izléstelenség tetőpontját mutatja, joggal tekinthető annak, a minek Nöldeke jellemzi egyik képviselőjének munkáját: «ein elendes Gewebe von Lügen und Dummheiten.»² A negyedik (X.) század elejéről már teljes kifejlődésében, azaz nagy rendszeres munkákba foglalva, ismerjük a korán-exegesis ez irányát. Legrégibb teljes tafszir-munkáik egyike ez időből egy Teheránban (1314) nyomtatott kiadásban is hozzáférhető; szerzője al-Szulṭān Muhammed b. Ḥajdar al-Bajdakhtī (Bajān al-sza'āda fī maḳāmāt al-'ibāda); e munka bevégezése 311/923-ról van keltezve. Még régiebbnek mutatkozik be egy Ḥaszan al-'Aszkarī-nak, az imámok tizenkettes sorában a 11-iknek tulajdonított kommentár a 2-ik szúrához, melyet szintén nyomtatott kiadásban tanulmányozhatunk; de nem hiszem, hogy az imámnak valami köze volna e könyvhöz. Különben a rendszeres kommentármunkákon kívül minden síita vallástudományi könyv telesteli van az ő specialis koránalkalmazásuk érvényesítésével, a síita mythológiának a korán szavaiba való beleerőszakolásával. E tekintetben nincsen muszlim tendenciosus irodalom, mely a síitánál telhetetlenebb volna.³ Hisz a koránnál meg sem állnak. Azt hiszik, hogy már az Ó- meg az Új-Testamentom is az 'Ali s az imámok hirdetésétől ára-

¹ *Muhammedanische Studien* II. köt. 111. lap.

² Szubki, *Ṭabaḳāt al-Sāfi'ijja* III. köt. 26. lap.

³ *Geschichte des Qorans* (Göttingen 1860) XXIX. 1. v. ö. *Vorlesungen über den Islam* 210. 1.

doznak. Még csak újabb időben egy siíta theologus *Zād al-muszāfir* (az utazó elesége) czímen az Ó.T. siíta irányú vonatkozásait mutatja ki.

IV.

Legkényesebb volt az a feladat, mely az iszlám theosophiájára, mint maguk nevezik a *szúfi* iskolára hárult, midőn tanai ősforrásául a koránt kellett lefoglalnia. Csak oly módon, csak azon feltétel mellett foglalhat a szúfiság helyet az iszlám körében, ha képes magát koránszerűnek bizonyítani, ha tanítását magából a szent könyvből bírja kimutatni. Pedig alig képzelhető két világnézet, mely ridegebb ellentétben állana egymáshoz, mint a korán és a szúfizmus. Amott az istenfogalom legtranscendensebb alakítása; emitt a pantheismus az újplatonii emanatio-tanon, mely egyik forrása a szúfizmusnak, messze túlmenő visszautasítása minden dualistikus világfelfogásnak. Csak egy valódi létezést ismer, ezt az istenségbe helyezi; a jelenségek nem bírnak való létezássel, hacsak nem annyiban, hogy tükrözői, részesei az egyedüli valóságnak. *Vahdānijjat al-vudsūd* «a létezáés egyetlensége», e műszóval jelzik azt a minden közvetítést kizáró monismust, mely szétágázó rendszerárnyalataik közös vonását teszi. Ez egyedüli létezáésbe merülni, benne megsemmisülni és vele egygyé válva, az egyéni létezáést kioltani: ez a szúfiember gyakorlati feladata, ha ugyan a gyakorlat szót az ilyen túlspeculativ törekvésekre alkalmazhatjuk. Most kilencz éve (1903) a maihoz hasonló alkalommal szóltam róla, hogy e világnézet nem keletkezett függetlenül a buddhismus nirvana-eszméjétől.* Könnyen érthető, hogy a szúfizmus értelmében az istenségbe merült embernek, kinek földi létezáése merő látszat, némelyek szerint egyenesen bünös, semmiesetre pedig valóságnak nem nevezhető állapot, nem szólhat semmiféle törvény. Lehet-e társadalmi törvényeket szabni a nem létezáő számára? Az iszlám-vallás teljes positiv tartalma ily módon buborékká válik, melynek valamelyes értékét csak azzal, a rendszerrel alapjánellentétes elmélet segítségével bírják megmenteni, hogy a törvény (sarí'a) rendeltetését mint pädagogiai fokozatot becsülik, mely

* *A buddhismus hatása az iszlámra*, Körösi-Csoma-előadások, 2. sz.

végső céljául a fátyolozatlan igazság megismeréséhez (ma'rifa, haķīka) vezet. Minthogy az utóbbi fokon nincsen értelme a törvénynek, ez az elméleti kibuvó merő sophismánál nem egyéb. Addig a tanításig jutnak el, hogy «ha az ember az isten szeretetének fokát elérte, se parancs, se tilalom alá nem tartozik; minden meg van neki engedve».* S aztán hová lesz még az iszlámnak egyrészt reményt ébresztő, másrészt félelmet gerjesztő eschatologiai apparátusa! Ha az egyéniség kioltása, megsemmisülése az egyedüli igaz cél, mely felé az embernek, tehát a muszlimnak is törekvése szegezve van: mi értelme van a túlvilági életnek, paradicsomnak, pokolnak, melyek örömeit és kínjait éppen a korán a legrealistikusabb vonásokkal rajzolta meg? Ennek ellenében ők tényleg a *mindkét létezésből* való szabadulást (üresedést, altakhallī min al-kaunejn), tehát a földi és a túlvilági élet hiúságát tanítják.**

E kérdések csak egyes részleteit tárják elé azon antinomiáknak, melyek okvetlenül felmerülnek, ha a szúfiságnak az iszlám körében helyet akarunk szorítani. Mert a szúfi világnézet az iszlámnak kerek megtagadása, visszautasítása. A szigorú orthodoxia a szúfizmust, vallói asketikus, a világiakról lemondó szent életmódjának daczára, eretnkségnek ítélte. Ők maguk pedig legalább a külső színre, az ő tanaikat mondják az iszlám valódi fogalma teljes érvényesülésének.

Ezt pedig csak oly alapon állíthatják, hogy világfelfogásukat beleviszik a koránba és a hagyományos hadíthekbe. Ily törekvések hozták létre a tendentiosus koránmagyarázásnak ezt a harmadik csoportját: a *szúfi exegesis*. Némelykor e törekvés érvényesítése nem járt sok nehézséggel. A korán némely mondatát lehetett erőszakosság nélkül is a szúfi tanokra alkalmazni. Ha pl. összefüggésétől elkülönítve, a muszlimoktól unos-untalan hangoztatot ezen koránmondatot (2, 151): «Valóban mi istené vagyunk és mi ő hozzátérünk vissza», az ő elméletükre alkalmazva, úgy magyarázzák, hogy az egyéni lét megsemmisülése és az istenség lényébe való elmerülés — ezt jelentené a «vissza-

* L. Schreiner, *Beiträge zur Geschichte der theolog. Bewegungen im Islam*, (Lipese, 1899) 15. l.

** Kusejri, *Riszála* (Kairo, 1309) 30. l. 5. sor alulról.

térés» — tekintendő az igazi létezésnek: e magyarázatot a korán értelme egy aránylag enyhe elhajlításának tekinthetjük. Vagy ha a 102. szúrában a földi javak ellenében a «bizonyosság tudása» (ilm al-jaḳīn) és a «bizonyosság igaz valósága» (ʿajn al-jaḳīn) van az egyedüli való értéknek feltüntetve, a szúfik ez utóbbi kitételeket annál könnyebben vonatkoztathatják az intuitio által elérendő tudásra, mert a rendszerükben használt e műszavakat a korán e fejezetéből kölcsönözték.

De ők a koránmagyarázást e téren egyébként is teljesen új ösvényekre vezették. Nemesak gondolati részét helyezték rendszerük szolgálatába, hanem elbeszéléseit is. Nem igen hihették, hogy az isten szavának célja lehetne, hogy a hívóket mindenféle egyéni értékű történetekkel, néhol még mint pl. a XII. szúrában, József és az egyiptomi fejedelemszöny szerelme históriájával tartsa. József, meg a testvérei, meg a fejedelemszöny, meg az udvari hölgyek, kik az ifjú láttára bámulatukban kezüket véresre metszik, Jákob, a gyászoló atya, sőt még a farkas vérebe áztatott felsőruha is csupa mystikus fogalmak jelképezői; az egész történet magasabbrendű symbolikus tanítás. Ha a 2. szúra 262. versében isten a halottak feltámasztásának lehetőségét azzal mutatja Ábrahámnak, hogy négy madarat szét-daraboltat vele, a darabokat meg külön-külön egy-egy hegy csúcsára helyezteti, aztán pedig Ábrahám hívására ismét mint élő madarak jelennek meg: úgy ennek azt az értelmet adják, hogy ez elbeszélésben az elhalt szívekről van szó. A négy madár a négy anyagi elem jelképe; a korán e történettel arra tanít, hogy az igazi életet csakis a testtől való elválással érhetjük el.

Ha Mózes azt a rendeletet veszi istentől, hogy «két sarúdat húzzad le, imé te a szentelt völgyben vagy» (20, 12), a két sarú alatt (a duálisra súlyt helyezve) a két létezési fokot (földit és túlvilágít) kell érteni; a léleknek mindkettőtől el kell válnia, hogy az istennel való egyesülésig eljusson.

Egy másik helyen (2, 172) egy erényes emberről azt mondja a korán, hogy «vagyonából oszt a rokonoknak, az árváknak, a szegényeknek és a vándorlóknak». Még ezt a morális tanítást sem hagyja békén a mystikus magyarázó. A szóserinti értelemnél valószínűbbnek tartja, hogy a *vagyon* alatt a *tudást* értjük, mely a szívnek (léleknek) vagyona . . . a *rokonok* meg a

szellemi tehetségek, melyek a lélekkel rokonságot tartanak; az *árvák* az *animális lélek* tulajdonságai, mivel, akár árvagyerekek, a szellem világosságától, az igazi atyától, el vannak hagyatva; a (földhöz ragadt) a *szegények* meg az *anyagi* erők, melyek csak a test jóléte mellett *nyugosznak* meg (ezt csak az érti, a ki észreveszi, hogy a földhöz ragadt szegényt jelölő főnév *miszkin*, ez igéből származik, hogy *szakana*, a. m. nyugodni); a *vándorlók* pedig az igazságot keresők, annak útján vándorlók, (ezeket a szúfi-nyelv *szálikún*, azaz utasoknak nevezi). Ha a lélek jól lakott tudással és tiszta ismeretekkel és szabaddá tette magát animális részének rossz hatásaitól, az anyagi világ rabszolgaságába került vándorlóknak is juttat javaiból; felszabadítja őket az anyagiasság rabszolgaságából. Ez volna a korán jótékonyaságot parancsoló versének mélyebb értelme.

Hát még a koránnak úgynevezett *világosság*-verse «áját al-núr» (24, 35): «Alláh az egeknek és a földnek a világossága. Fénye olyan mint egy fülké(é), melyben lámpa van; a lámpa üvegben van; és az üveg olyan mint egy tündöklő csillag. Áldott fáról gyűjtik meg, olajfáról, sem keletről, sem nyugatról valóról; melynek olaja fénylik, még ha tűz nem is érinti: fény fény fölött; Alláh az ő világosságához vezet a kit akar és Alláh hasonlatokat alkot az emberek számára és Alláh minden dolgot tud». Az eféle vers mintegy önmagától kínálkozott a mystikus értelmezésre, melynek a szúfik ez esetben kötet számra tettek eleget.

Ily allegorikus értelmezést alkalmaztak a korán és a muhammedán hagyomány eschatologikus elemeire is. Paradicsom és pokol nem léteznek számukra a hagyományos szószerinti értelemben. Amaz az istenhez való közelséget, emez a tőle való elidegenedést jelképezi. A sátán alatt a dolgok lényegétől való eltávolodást értik.* A *szirát*-hid nem egyéb mint az Aristoteles etnikájának középútja (*μεσότης*), melyen járva az igazak a mennyországba jutnak, míg a rajta meg nem állapodó igaztalanok nyilsebességgel hullanak róla a pokolba stb.

Hasonló módon hajlítják el szószerinti értelmüktől a törvények jelentését is. Mindenütt a maguk rendszerének megfelelő eszméket keresnek és találnak.

* *Schreiner* e. h. 59. l.

Míg a mu'tazilita irányzatos magyarázás a maga metaphoraival a koránt a *rhetorika* szempontja alá helyezi, addig a szúfismust a symbolismus és az *allegoria* szempontja vezérli. Látnivaló, hogy e módszerükkel nem úttörők. Philo örökébe léptek vele, ki, igaz hogy némiképen a stoikusoktól megelőzve, az Ótestamentom terén az allegorikus írásmagyarázás atyja, kinek hatása a neoplatonikus és gnosztikus írásmagyarázókon keresztül 8—9 évszázad mulva az iszlám szúfiskoláiban is érvényre jut. Valamint a gnosztikusok az írás szószerinti, mint ők mondják: a testi, látszólagos értelme mögött (τὸ σωματικόν, τὸ φαινόμενον) a szellemi (τὸ πνευματικόν) értelmet keresik,* úgy a szúfi-exegesis is az írás, *zahír*, külsőleg látható értelme ellenébe helyezik a *bātin*-t, a belső, rejtett, esoterikus értelmet, mely az előbbinek leple alatt nyilatkozik, mint annak egyedüli valósága, mint az *idea* a lényeg nélkül szükölködő jelenségek mögött.

Az irányzatos magyarázók e csoportja is nem ritkán csak mesterkélt módon képes eszméit az alapul vett szövegbe beleerőszakolni. Mutatóul egy jellemző példát, bár az egyszer nem a koránból, hanem a traditio-irodalomból valót. Valaki kérdést intéz Muhammedhez, hogy mit kell érteni *iszlám*, mit *imān* (hit), mit *ihszán* (helyes cselekvés) alatt? Az utóbbit így definiálja a próféta, «hogy Alláht féljed mintha látnád őt, habár nem látod őt». Szórol-szóra fordítva, e világos értelmű mondás második része így hangzik: «és ha nem voltál látod őt» (fain kunta lā tarāhu). Már most a mi szúfi emberünk e négy arab szót így válaszja el: *fa-in kunta lā | tarāhu*, a mi által ily értelmet hoz ki (szószerint): «és ha lész *nem* | akkor látod őt», azaz ha eléred az egyéni létezés megsemmisülését, a *faná*-t, csak akkor ismered meg istent.** Ily exegetikus erőszak segítségével helyezi a magyarázó Muhammed egyszerű és félre nem érthető tanítását a szúfi-féle *nirvana*-elmélet szolgálatába.

Az allegorikus magyarázatok nemcsak a szoros értelemben vett szúfi körökben járták. Eredetük tulajdonképeni talaja, mint az előbbiekből is sejthetjük, a neoplatonikus elmélkedés, mely a szúfizmusnak is döntő irányítója volt. A muszlim ujplatonikusok

* V. ö. Reitzenstein, *Hellenische Mysterienreligionen*, 146. l.

** Szubkí, *Tabakāt al-Sāfi'ija*. I. köt. 56. l.

közt született meg az iszlám okmányainak allegorikus értelmezése és alkalmazása. E körben mint legkövetkezetesebb elvszerű képviselői az *Őszinte testvérek* (ikhvān al-ṣafā) néven ismertes vallásfilozófiai szövetség magaslik ki, az Eufrates déli folyásán fekvő Baszra városából a X. században kiindult szellemi mozgalom, melynek törekvéseit és céljait ez elmélkedők máig is fenmaradt irodalmi hagyatékából alaposan ismerhetjük meg. Az Őszinte Testvérek értekezéseiben az allegorikus korán- és hagyománymagyarázat kibontakozását szemlélhetjük. Szándékom e szempontból külön tanulmány tárgyává tenni, melyre annál is inkább rászolgált, minthogy e mozgalom hatása nem puszta elméleti okoskodásaiban volt elszigetelve, hanem az iszlám nagy politikai mozgalmaiban is érvényesült. Az iszmá-ilita mozgalom, mely a *karmáthok* felforgató forradalmával, majd a *fátimidák* államalkotásával az iszlám egységét létezése alapjaiban ingatta meg, szoros kapcsolatban van az Őszinte Testvérek elmélkedéseivel.* E forradalmi mozgalmak vezérei is a korán és a törvények *belső* értelmezését tűzték zászlójukra és használták fel a hagyományos iszlám-hatalom elleni harcokban.

Nem ily harcziás lármával, sőt csupán elvont szemlélődés-közt veti meg lábát az allegorikus koránmagyarázat a szent életű szúfik csendes czelláiban is. Az újplatonismusból kiinduló vallásfelfogás elválaszthatatlan kísérőjévé vált.

Az iszlám körében való térfoglalása óta nagyon gazdag irodalmat mutat fel. Tulajdonképpen minden szúfi-munkában, a mennyiben szerzője a fejtegetett eszméknek iszlámszerűségére okvetlen súlyt helyez, nagy keletje van az irányzatos koránmagyarázat e módjának. Az egész koránra rendszeresen terjedő tafszir-munkákat a szúfiság köréből a hidsra IV. százada óta ismerünk. Ezeknek szerzői közt a legnagyobb jelentőségre és elterjedésre tett szert az iszlámban nagy hírű theosoph író munkája, ki a szúfizmus fejlődésének úgyszólván tetőpontját jelzi. *Muhji al-dīn ibn 'Arabī*nak hívják e Murciából, az arab Spanyolországból származó rajongót (szül. 560/1165; megh.

* Lásd értekezésemet: *Die Benennung der Ichvān al-Ṣafā* a «Der Islam» cz. folyóirat I. kötetben.



638/1240), ki 35 éves korában elhagyta szülőföldjét és Arábiában, Szíriában és Kisázsziában, Marokkó országában sok éven át barangolván, végre Damaszkusban telepedett meg, hol a Szálihijsza külvárosban, a Kāszijün hegy tövében sirja mai napig az ájtatos zarándoklóknak gyűlőhelyéül szolgál. Utazásaiban mindenfelé a mystikus életre áhítozók nagy seregét tanította az aszketikus életgyakorlatra és a szúfi világfellegásra, melyben iskolát alkotott. Hívei szent embernek tartották, az utókor csudás elbeszélésekkel tölti ki e férfiú életrajzát, kit a rajongó tisztelet a szúfi tökéletesség legmagasabb fokára emelt fel. De nagy számmal akadtak a kortársak közt, sőt még az utókorban is, ellenségei, kik tanait hitetlenségnek vagy legalább is eretnekiségnek bélyegzik. Szó szerint «a pártok kegyétől és szenvedélyétől megzavarva lebeg jellemképe a történelemben». Tanait nagyszámú munkákban adta elő, melyeknek homályossága sok dolgot adott a magyarázóknak. E munkák egyikét («*a vágyakozások olmcása*») csak nemrég adta ki angol fordítással Reynold A. Nicholson, a szúfizmus legalaposabb ismerője.¹ Körülbelül 140, részint költői, részint prózában írt munkájának címét ismerjük, melyek közt három a legfontosabb: «*A mekkai kinyilatkoztatások*» (al-Futūhāt al-Mekkijja), Ibn 'Arabī mystikus rendszerének encyklopédiája 560 fejezetben. Azzal vezeti be, hogy e könyv tartalmát nem maga eszelte ki, hanem Mekkában a szent ház körül végezett körmenete alkalmával az inspiratio anyaga sugalmazta.² Aztán van egy munkája, «*a bölcseségek gyűrűkövei*» (Fuşūş al-ĥikam); ebben Ádám-tól Muhammedig 27 prófétát mutat be és egy-egy fejezetben e próféták életével kapcsolatosan fejti ki ábrándos elméleteit.³ E könyvet azzal az igénynyel vezeti be, hogy 627/1230-ban, tehát a szerző hatvanöt éves kora felé Damaszkusban egy álomlátásban maga a próféta nyilvánította ki neki. «Kezében egy könyvet tartott és így szólt: Ennek a könyvnek a neve «*fuşūş al-ĥikam*»; fogadd el és menj vele az emberek közé és tanítsd rá őket». Sokszor szól inspiratióiról; a prófétákkal szünetlenül közvetlen érintkezésben

¹ *Terdjumán al-ashwāq, a collection of Mystical Odes* (London, 1911).

² Kiadva Büläķban, 1274/1857.

³ Nyomtatva Büläķban török komentárral 1252/1836.

áll; sőt magával az istennel is hosszabb beszélgetést folytatott, melyet a «Mekkai kinyilatkoztatásokban» szószerint közöl. Még írásbeli izenetekről is szól, melyeket az égből kapott légyen; ily túlvilági levelezésnek külső alakját körülményesen le is írja.* Nem csuda, ha e hallucináló embert sokan csalónak vagy eretneknek tekintették; míg mások csudatevő szentet tiszteltek benne.

Tárgyunkra harmadik nagy munkája tartozik, rendszeres koránmagyarázó könyve, melynek 1283/1866-ban Büläkbän legelőször jelent meg két kötetes nyomtatott kiadása; azóta is többször ismételték kinyomatását. E munkájában az imént jellemezett módszerrel a korán egész terjedelmére alkalmazza pantheistikus tanait, melyeket volt tanítványom, *Schreiner* Márton, tüzetesen ismertetett.** A szúfi koránmagyarázat módját e munkából lehet legalaposabban megismerni. Mert Ibn 'Arabí nem szűnik meg tanainak a koránnal való egyezését nagy hangsúllyal hirdetni. A «Mekkai kinyilatkoztatások» bevezetésében is azt mondja: «Tudd meg, hogy minden, a mit előadásaimban és munkáimban mondok, a korán kincsesházából ered; mert megértésének és a belőle való okulásnak kulcsai nékem adattak». Tanítványai és hívei az ő útjain járva, e módszert részint önálló munkákban, részint mesterük könyveihez írt magyarázatokban mind féktelenebb és ábrándosabb fejlesztéssel érvényesítik egészen napjainkig.

V.

Az irányzatos koránmagyarázat e három csoportján kívül az újkori muszlim Kelet kulturviszonyainak szempontjából egy negyedik irányzat kelti fel figyelmünket. Ezt legjobban a *modernista koránmagyarázásnak* nevezhetjük.

Az a hatás, melyet az európai kultúreszmékkel és intézményekkel való közvetlen érintkezés, különösen oly területeken

* L. Kremer, *Geschichte der herrschenden Ideen des Islams* (Leipzig, 1868) 103. l.

** *Beiträge zur Geschichte der theologischen Bewegungen im Islam*, 53–61. l.

gyakorol, melyek valamely nyugati hatalom fenhatósága alá kerültek, a gondolkodó muszlimok lelkében annak szükségét ébresztette, hogy vallásos hagyományuk életképességét viszonyban a reájuk ható nyugati műveltséggel igazolják, hogy az iszlámnak oly felfogását fejleszszék, mely e vallásnak a modern műveltséggel való társulása lehetetlenségéről és a szellemi s társadalmi fejlődésre való képtelenségéről elterjedt nézetet megcáfolja. A jól felfogott iszlám nem akadály a kulturának: ez e mozgalom képviselőinek jelszava. A vallás hagyományos és kötelező okmányai, elsősorban a korán ily iránynak megfelelő apologetikus értelmezésén fordult meg e tétel sorsa. Különösen az angol kulturélettal érintkező muszlim Indiában nyit meg legelőször az alkalom e törekvés érvényesítésére, mely buzgó vezetők tanítása mellett mindinkább bővülő területekre terjed és egy gazdag irodalomban, tanító és társadalmi intézményekben nyer kifejezést.

Ez irodalmi érvényesülés mozzanatai közt, melyeket egyébűtt jellemeztem,* jelen kísérletem körébe csakis a modernista felfogásnak a koránmagyarázatra való alkalmazása tartozik. Számos apróbb monographikus értekezésen kívül, melyeknek az a célja, hogy az iszlámnak a kulturélettal ellentétben állóknak tekintett intézményeit vagy apologetikus értelemben magyarázzák, vagy pedig szokott hagyományos értelmükkel ellenkező irányba tereljék, tanaiknak megfelelő rendszeres koránmagyarázó irodalmat is teremtettek. E mozgalom egyik tudós megindítója eszméit egy urdu fordítástól — a korán fordítása szintén már modern újítás — kísért nagy tafszír-munkában testesítette meg, melyet ugyancsak urdu nyelven szerkesztett. A kezeim közt levő hat kötet (Aligarh 1299/1882—1309/1892) csak a XVII. szúráig terjed; a folytatásokat nem kísérhettem figyelemmel. E nagy munka csak egyik részét teszi egy nagyobb gyűjteménynek, mely az ind modernista mozgalom nagy vezéremberének, *Szejjid Ahmed khán Bahádur* összegyűjtött dolgozatait (Tasžānīf Aḥmadijja) foglalja magában. E munkákban, melyeket egy hasonló célú folyóirat kísér («*Mohammedan Social Reformer*»),** főképpen az iszlám szem-

* *Vorlesungen über den Islam* 312—313. l.

** Keleti címe: *Tahdīb al-akhlāk* («a tulajdonságok finomítása»); első

pontjából vannak kifejtve azok a haladó gondolatok, melyeknek terjesztése az iskola célját alkotja. A vallásháború (dsihíd) kötelességének változott felfogása, kapcsolatban a muszlimnak a másvallásúakhoz való viszonyával; a házassági intézmény és általában a nők állása; az asszonyok elfátyolozásának eltörlése; a nevelés kérdései; a gazdasági élettel kapcsolatos korántörvények magyarázása a haladó társadalmi igények szempontjából stb.*

Későbbi időben, függetlenül az indiai mozgalomtól, Egyiptomban jelentkezik a modernista iszlámirány. Amott a nyugati kulturélettel teljesen azonosuló muszlimok állnak a mozgalom élén, kik a tulajdonképeni egyházi életen kívül állva leginkább az angol államszolgálat körében tölték be hivatásukat. Eszméiket apologetikus célzattal az európai közönség számára elég ügyesen angol nyelven is előadják. Egyiptomban az iszlám theológiájának művelői karolják fel ugyanazokat a célokat. Iskolát alkotott e téren az egyiptomi muhammedánság néhány év előtt meghalt nagymuftija, *Sejkh Muhammed 'Abduh*, az ismert Szejjid Dsemál al-dín Afgháni** tanítványa, ki mielőtt az egyiptomi iszlám legfőbb vallási méltóságát foglalta el, sokat fordult meg Európában, hosszú ideig volt Párisban, hol az angolok ellen hazájában folytatott izgatások miatt mesterével együtt száműzetésben élt. Ismét Egyiptomban megtelepedvén, az iszlám theológiájának eszközeivel tanította vallásának kulturképességét számos tanítványának, kik leginkább az Azhar-mecset, a régi iszlámtudomány e bástyájából csoportosultak köréje. Eszméit, az ő előadásai nyomán, sűrűen tették közzé tanítványai és egyéb hívei.

Teljesen az igazhitű iszlám álláspontjára helyezkedve követelik a vallás megtisztítását minden babonás járuléktól, melyről theologiai eszközökkel azt mutatják ki, hogy nem egyéb az igazi vallást meghamisító és megrontó fattyuhajtásnál. A ha-

évfolyama 1312/1899-ben indult meg ugyancsak Aligarhban Szejjid Ahmed szerkesztésében.

* Ez irány irodalmának legújabb, az újkori iszlám mozgalmainak megismerésére fölötte fontos termékét bírjuk Szaláh al-dín Khuda Bukhsh indiai jogtanár művében *Essays Indian and Islamic* (London, 1912).

** Róla lásd E. G. Browne művét *The Persian Revolution 1905—1909* (London, 1910) és cikkemet az Iszlám encyklopädiájában, s. v. *Dsemál*.

gyomány dolgában teljes kritikai szabadságot vesznek igénybe. Az élet köznapi szokásait kizárják a vallás illetékességének köréből.

Leghatározottabban pedig az ellen a felfogás ellen emelnek óvást, mely szerint az iszlámviszonyok fejlődése évszázadok óta örökre le volna zárva és hogy a jelen nemzedék kötelessége, hogy önálló ítélet nélkül az elődök taposott nyomaiban járjon (*taklíd*).

Ez iskola irodalmi gyűjtőpontja egy 1898 óta mai napig is megjelenő folyóirat: *al-Manár* (a világító torony), mely nemcsak az iszlám apológiáját műveli, hanem a másvallású theologusok, különösen a missionáriusok támadásait éles kritikával viszonozza. Ugyane körben pendült meg az iszlám vilákkongresszusának gondolata azzal a céllal, hogy egyrészt az iszlámot felekezetekre osztó különbségek helyébe annak egységessége lépjen, másrészt hogy a vallásnak a modern kulturélethez való viszonya illeltek kifejezésre jusson.

E folyóiratban jelentek meg Muhammed 'Abduh és iskolájának koránmagyarázó kísérletei is ugyanazzal a célzattal, mely az anglo-indiai apologetikusok exegesisét hatja át; ugyanis annak kimutatása, hogy a helyesen magyarázott korán nem akadályozza a haladást, az újkor társadalmi eszméinek befogadását, iszlámizálását. Ily magyarázó iránynyal a házassági intézmény monogamikus alakulását is a korán szövegéből következtetik, ugyanabból különben, mely a hagyományos magyarázás értelmében a többnejűségnek szolgált igazoló okmányul. Ez egy példa elég erős világot vet e törekvések szellemére.

A tafsír-kísérleteket, melyeknek nagy része az Azhar-mecset oszlopai közt hangzott el, később egy teljes koránmagyarázó munkában foglalták össze, melynek ez idő szerint az iszlámvilág legszélesebb köreiből nagy népszerűsége van s melyet, úgy látszik, ez iszlám vallásfelfogása fejlődésének legújabb útjelzőjeként tekintenek.

Ezek volnának a koránmagyarázó irodalom irányzatos csoportjai az irodalom kezdetétől napjainkig.

TÖRTÉNETI SZEMLE

EGYETEMES TÖRTÉNETI FOLYÓIRAT

Megjelenik négyszer évenként: január, márczius, júnus és október hónapokban.

Előfizetési ára egy évre 12 K., egy-egy füzet 3 K.

A különböző encyclopaedikus és szakfolyóiratok eddig csak mellékesen foglalkoztak az egyetemes történettel; e tudománynak folyóiratunk most első magyar nyelvű közlönye. Tájékoztatni akarjuk a *Történeti Szemlében* a magyar olvasót az egyetemes történet irodalmának új jelenségeiről. A politikai történet mellett kiterjed figyelmünk a cultura történetére s a történettudomány elméletére is. Továbbá figyelmeztetni akarjuk az olvasót arra, hogy mit írnak a magyar történetről idegen könyvek és folyóiratok. Nem elégszünk meg a tájékoztatással és ismeretterjesztéssel. A magyar történetírókat önálló kutatásra akarjuk ösztönözni az egyetemes történet terén. Külföldi történetíróknak is örömet adunk tért, ha itt kívánják először közölni dolgozataikat.

A magyar történet köréből felvesszük folyóiratunk tárgyai közé azokat a kérdéseket, melyek hazánknak az idegen nemzetekkel s a melléktartományokkal való politikai és kulturális érintkezésére vonatkoznak. A nemzetiségi kérdés története is feladataink közé tartozik. Közleményeinkkel megerősíteni akarjuk azt az érzést, hogy a hazai történetet nem foghatjuk fel helyesen az egyetemes történet ismerete nélkül. A nemzeti és az egyetemes történet kérdéseinek együttes tárgyalás kedvezően akarunk hatni oly történeti érzék fejlesztésére, mely sokoldalúsága mellett is a nemzeti múlt iránt érzett kegyeletben gyökerezik.

Tért akarunk adni a legkülönbözőbb irányoknak. Mert ha igazságszerepeltel kutatunk, szolgálatokat tehetünk a történet tudománynak, bármily szempontból indult ki vizsgálódásunk. Csak azt az irányt mellőzük, mely előre megalkotott nézetekkel a történetben fegyvereket keresgél pártczélok szolgálatára.

Előfizetéseket elfogad a M. T. Akadémia könyvkiadó-hivatala (M. T. Akadémia palotája) és a könyvkereskedők.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.



D: De 1729

ULB Halle 3/1
000 876 02X



